Google Translate Application

Sally Khalil

UCLA TESOL: Instructional Technologies for TESOL Classrooms

April 18th 2024

This is the original text:

My general expectation from this course is to learn about the latest technology used in the classroom. I look forward to exploring cutting-edge, user-friendly, fun educational applications and new teacher resources. I expect to learn how to design interactive and engaging lesson plans. With the advancement of AI and Chat GPT, it will be interesting to see how AI is integrated into teaching and student learning. Additionally, I would like to understand the ethical usage of certain technologies and how to set boundaries for my students. I also hope that the students will actively respond using technology themselves without getting distracted.

This is the Arabic translation:

توقعاتي العامة من هذه الدورة هي التعرف على أحدث التقنيات المستخدمة في الفصل الدراسي. وإنني أتطلع إلى استكشاف التطبيقات التعليمية المتطورة وسهلة الاستخدام والممتعة وموارد المعلمين الجديدة. أتوقع أن أتعلم كيفية تصميم خطط الدروس التفاعلية والجذابة. مع تقدم الذكاء الاصطناعي و Chat GPT سيكون من المثير للاهتمام رؤية كيفية دمج الذكاء الاصطناعي في التدريس وتعلم الطلاب. بالإضافة إلى ذلك، أود أن أفهم الاستخدام الأخلاقي لبعض التقنيات وكيفية وضع حدود لطلابي. وآمل أيضًا أن يستجيب الطلاب بنشاط باستخدام التكنولوجيا بأنفسهم دون تشتيت انتباههم.

Chat GPT Arabic is not the best option. Therefore, I used Google Translate for this assignment to translate from English to Arabic. As a native Arabic speaker, I can easily read this text and detect mistakes. Google does a good job conveying the general meaning, but it is far from professional. Some words, like “lesson plan,” “engaging,” “actively,” and “set boundaries,” are used in the wrong context. They are good examples of transliteration. An Arabic word can have several meanings, but the context determines the correct meaning. In other words, it remains in English but in the wrong order. The sentence structure in Arabic is often different from that of English; a sentence can be nominal or verbal, and repetition is expected. Two of the sentence structures above are incorrect but can be understood.

Online translations can definitely be useful for getting the general meaning or gist, even if they are not 100% accurate. A translation application can help students understand basic instructions, vocabulary, and classroom rules and routines. When teaching ESL, I used Google Translate in class to translate English to Russian and vice versa. My Russian students understood my instructions and learned the meaning of new words. Sometimes, I would write a word or phrase on the board in English and then use the app to translate it into the student's native language. This provided immediate clarification without interrupting the lesson. I also used the application to explain homework. For a warmup exercise, I would have the students choose a random word from their native language then we would find out the translation from Google Translate. It is mostly good at translating a word or short basic sentences.

References